

◆ 屠国元 主编

· 湖南省翻译协会丛书 ·
Journal of Hunan Translators Association

三湘译论

Hunan Translation Studies When the goddess Nu 第七辑

Wa melted down rocks to repair the sky, at Baseless Cliff in the Great Waste Mountain she made thirty-six thousand five hundred and one block of stone, each a hundred and twenty feet high and two hundred and forty feet square. She used only thirty-six thousand five hundred of these and threw the remaining block down at the foot of Blue Ridge Peak. Strange to relate, this block of stone after tempering had acquired spiritual understanding. Because all its fellow blocks had been chosen to mend the sky and it alone rejected, it lamented day and night in distress and shame.

 湖南人民出版社

· 湖南省翻译协会丛书 ·
Journal of Hunan Translators Association

三湘译论

第七辑

◆ 屠国元◎主编

丛刊编辑委员会

主 任 蒋坚松

主 编 屠国元

副主编 余协斌 贾德江 刘有元

编 委 (以姓氏笔画为序)

王 勇	尹飞舟	白解红	刘正光
刘有元	余协斌	肖建安	张佩霞
杨文地	易奇志	钟伦荣	唐德根
贾德江	屠国元	黄振定	蒋坚松
蒋洪新	曾艳钰	廖 晶	



湖南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

三湘译论.第七辑/屠国元编著—长沙:湖南人民出版社, 2008.0-12

ISBN 978-7-5438-5512-0

I. 三... II. 屠... III. 翻译理论—文集
VI.H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第185875号

三湘译论 (第七辑)

编 著: 屠国元
出 版 人: 李建国
责 任 编 辑: 吴韞丽
装 帧 设 计: 尚 洁
出版、发行: 湖南人民出版社
网 址: <http://www.hnppp.com>
地 址: 长沙市营盘东路3号
邮 编: 410005
经 销: 湖南省新华书店
印 刷: 长沙世纪星彩印包装有限公司
印 次: 2008年12月第1版第1次印刷
开 本: 890X1240 1/32
印 张: 15.5
字 数: 393000
书 号: ISBN 978-7-5438-5512-0
定 价: 32.00元

营销电话: 0731-2226732 (如发现印装质量问题请与承印厂调换)

三湘译论

萧乾
题签



学界为人为学的楷模

——沉痛悼念著名翻译家、教育家、学者和学会的缔造者

刘重德先生 杨自俭/ 1

实践刘重德教授的译诗主张

——《六祖坛经》中偈、颂的翻译 蒋坚松 陈 惠/ 11

泰斗仰止

——缅怀恩师刘重德先生 萧立明/ 23

无价人生 重德师长

——忆刘重德先生二三事 屠国元/ 32

文化专有项翻译与译者的文化选择

——以《红楼梦》英译本“红”字的翻译为例

..... 屠国元 周 慧/ 36

对译作与原作关系的再讨论

——兼与许钧教授商榷 朱健平/ 47

“界”亦有道

——翻译等界假说 李文竞 三 友/ 61

立言与践行：中国传统翻译标准的文化心理探析

..... 李志奇/ 71

源语文本的“废黜”与功能翻译学派

..... 喻锋平 董闽花/ 86

立法英语翻译的法哲学阐释：语法整合角度

..... 马艳姿 李 莉/ 94

意识形态对儿童文学翻译的操纵

丁 娜/ 106

语言模因论视角下的不可译现象研究

..... 刘 剑 罗忠民/ 113

概念合成理论对隐喻习语翻译的认知注解

..... 吕 艳 王艳萍 王中平/ 122

“期待视野”与翻译中的注释

吴 娜/ 137

论翻译中文本阐释的理性和尺度

周邵玲 贾德江/ 146

从翻译规范理论角度试析林纾的翻译

郝凤彬/ 153

视界融合、中西化合与中西译学的双向熔铸和综摄

——读张旭博士《视界的融合：朱湘译诗新探》

..... 傅勇林/ 162

“天籁之音”：吴芳吉译诗的创格寻踪

..... 车树昇 张 旭/ 170

傅雷：二十世纪伟大的文学艺术翻译家

——纪念傅雷先生诞辰 100 周年

..... 余 烨 夏高琴 余协斌/ 187

《论语》英译的思考

李伟荣/ 196

语境顺应论与《红楼梦》第 26 回“笑”字的翻译

..... 唐路一 戈玲玲/ 214

语言前景在翻译中的应用

曹 宁/ 224

翻译规范视角下的查译《普鲁弗洛克的情歌》研究

..... 罗 瑞/ 231

“文革”期间政治操控下的文学翻译	
——析石翻译《战争风云》	罗 琼/ 246
吾美, 汝美, 孰美?	
——《静夜思》及三英译本之美学特征比较	邓天文/ 255
从修辞角度看英语外位结构与汉英翻译	
.....	范晓丽 范头姣/ 264
林译《浮生六记》中形合意合翻译的功能对等	
.....	冯巧妮/ 274
图式理论与中国诗词翻译	魏 薇 刘明东/ 283
《高级英语》参考译文“硬伤”指摘	黄粉保/ 298
文学翻译的主体和萧乾的翻译	李丽平 罗 琼/ 313
析《译写: 一种翻译的新尝试》	
——兼评蔡骏译写的《沉没之鱼》	吴 冰/ 318
语言模因与话语含义	唐德根 阳兰梅/ 329
英汉仿拟之本体和仿体研究	罗胜杰/ 338
从情态看广告语篇中的意识形态体现	李桔元/ 351
陈腐语在商务英语中的应用及发展态势	李明清/ 368
试论动结式中结果补语的语义指向性	薛玲玲/ 378
新时期中国翻译文化的建构研究	张从益 / 386
文化语义场与文化传递的规范性解读	
——从“God”和“神”谈起	田 霞/ 397
亚瑟·韦利英译《道德经》的文化解读	
——以“天地”的译介为例	肖志兵/ 406
“格式塔质”指引下的文化缺省补偿探讨	
——以中国古典诗歌中的文化意象为例	
.....	林春香 蒋显文/ 416

文化对翻译的制约作用及翻译的应对手段 刘平波/ 427

《比萨诗章》中汉字的使用 张跃军/ 439

西方关于伍尔夫的女性主义思想研究述评 潘建/ 458

玛丽安·莫尔诗学中关于真实性的思考 刘海燕/ 474

编后记 483

学界为人为学的楷模

——沉痛悼念著名翻译家、教育家、学者和学会的缔造者刘重德先生

杨自俭

惊悉刘重德先生2008年2月11日18时在长沙不幸仙逝，十分悲痛。刘先生是我国享有崇高威望的著名翻译家、教育家和人文科学的学者，他不但为我国的翻译事业、外语教育、外国语言文学等领域的研究和人才培养毕生鞠躬尽瘁，建立了丰功伟绩，而且晚年为开创和建设中国英汉语比较研究会呕心沥血，精心创建了以道德、科学与民主为灵魂的灿烂的学会文化，为学界树立了一面光辉的旗帜。刘先生的伟大人格、崇高境界、科学和民主的精神、严谨的学风会风以及立人与达人的思想为我们树立了为人为学的光辉榜样，他的为人治学之道和学术思想永远是我们的精神财富和不朽的文化与学术遗产。刘先生是我国学界为人为学的一座丰碑！刘先生是我国学界为人为学的楷模！

我有幸于1990年认识了刘先生，多年来除亲自聆听他在大小会议和其他场合给予我的语重心长的教诲和指导以外，他还给我写过许多信，使我从中更深入地了解了他的光明磊落、与人为善和宽

阔的胸襟。回忆刘先生的教诲，言犹在耳，亲切而感人至深，今刘老遽归道山，后学因有病无法前往长沙跟他告别，只能在青岛悲泣并送挽联为他送行：

学贯中西博古通今著书立说如江河不竭学界何堪陨北斗，

德誉内外思宏学精诲人育才似日月齐光后学岂不泣春风。

我第一次见到刘先生是1990年7月17日在江西宁冈县招待所，刘文彬同志请他来主持英汉比译研讨会。大会只安排两人作学术报告，首先刘先生作了关于翻译研究的报告，之后他留给我充分的时间，让我讲了国内英汉语对比研究的状况（即《英汉对比研究管窥》，见《外语研究》1992年第一期）。这次见面虽然交谈不多，但有三件事永远留在了我的记忆里：一是他如此平易近人让我没想到。一般说人有了权力，有了钱，或有了学问，大都有些架子。刘先生很有学问，但丝毫没有架子，我的感觉像1980年夏天在青岛第一次见到吕叔湘先生时一样，他们待人都是那么诚恳、亲切、平等、谦和，让你一见面就敢大胆发问或发表意见。第二件事，为了鼓励青年人做学术研究，刘先生提出凡教授的文章都不参加优秀论文评选，把机会让给年轻人。我是评选小组成员之一，我的大会发言使别人误以为我已是教授，所以我的论文也未列入参评范围。跟我同住的山东德州农大分部的宋广友知道我是讲师，评选结果公布后他背着我去告诉了刘先生，刘先生马上召集评选小组开会，给我补评了优秀奖。第三件事就是成立了学会临时组织之后，刘先生让我会后帮他做些准备工作，给吕叔湘先生写信汇报会议情况，请他出任学会的名誉会长，给赵世开先生写信商讨学会的挂靠单位问题。会后刘先生给我写了不少信，主要商讨全国性学会的主要成员的组成、挂靠单位和申报程序等问题。1991年6月23日我给吕先生写信，汇报了筹备成立学会的情况，吕先生三天之后就回了信表示愿意担任名誉会长和为学会命名：

自俭同志：

6. 23 惠函谨悉。

名誉会长不敢推辞，但希望多几位，我作为其中之一，如王宗炎先生，王还先生都是高年积学，可为学会增光。

又学会名称中“比译”似乎太生，叫起来很不顺口，不如改用“英汉语比较研究会”，“比较”可以概括翻译，且已有译协，似不必在名称上重复。

草草奉答，顺祝

教安

吕叔湘

91. 6. 26

吕先生这封信不是一般私人信件，它是 87 岁高龄的吕先生关心这个领域的学术研究，支持成立学术团体的重要标志，现已收在《吕叔湘全集》第十九卷。我把此信寄给刘先生，刘先生十分高兴，让我协助他多方联络学界友人参加学会的筹建工作，从此我们通信就更多了起来，见面的机会也多了，因此得到教诲的机会也就多了。赵世开先生回信说语言所做挂靠单位有困难，于是筹组这个全国性学术团体与落实挂靠单位的困难就落在刘重德先生身上了。他不顾 77 岁高龄，挑起了这个重担，出主意，想办法，多方联络，克服了重重困难，终于申报成功。1993 年 9 月 14 日国家教委批复同意成立“中国英汉语比较研究会”。1994 年 4 月 1 日中华人民共和国民政部批复同意“中国英汉语比较研究会”注册登记。经过精心筹备，于 1994 年 12 月 3 日在长沙中南工业大学召开了学会成立大会暨第一次全国学术研讨会。筹委会主任刘重德先生致开幕词。大会选刘先生当会长，吕叔湘和柳无忌先生任名誉会长。王宗炎和吴景荣等先生任学术顾问。会上成立了英汉语言对比研究、英汉翻译研究和中西文化比较研究三个专业委员会筹备小组。

学会成立大会之前刘先生通过写信主要让我协助做了三件事：第一联络更多的学者参加学会，壮大学会的力量。第二让我写一篇涉及学会英汉语言文化对比和翻译研究三个领域的文章，做大会主题发言（见刘重德主编《英汉语比较研究》，湖南科技出版社，1994）。第三要我做好思想准备，因为学会领导班子的人数有严格限制，还要照顾到各个方面。为这三件事我记不清刘先生给我写了多少信，只记得方方面面都说得很清楚很透彻，我深深地领会了老人的用心和难处。这“用心”就是对年轻人的信任和栽培，就是要在实际工作中接受锻炼和考验，特别要在名誉面前要心清心静。人只有这样修养，才可能赢得人们的尊敬。这样的教诲，我终生难得，终生难忘。

1996年青岛会筹备期间，刘先生给了我许多指导，我这里只说两件具体事：一是教我如何拟定“征文通知”，先就会议议题征求三个专业委员会筹备组负责人和部分学术骨干的意见，然后汇总加工提炼成议题。在完成此事的过程中我真切地体会到了刘先生学术民主的思想。二是让我起草大会开幕词。我们学会的开幕词不是客套话，而是通观三个学术领域的发展趋势与动态，总结成绩，提出存在的问题，解释议题，提出会议要求，应该说是通观全局的指导性文件。刘先生把这么重要的事交给我，既是信任我，更是栽培我。我认真做了，没辜负刘老的希望，他对我起草的开幕词十分满意，后来又一次让我起草了南昌会的开幕词。就这样刘老教会我如何写好开幕词。

最让我难忘的是1998年的南昌会议。刘老带领常务理事认真学习会章，要求大家严格执行会章的规定，把握好领导班子成员的条件，严格执行民主选举程序，因此使换届选举得以顺利完成。这其中最让人感动的是他真诚地说服大家接受他不做会长候选人的请求。他说，严格遵照会章换届是优良学风与会风得以继承与发扬的组织保证，这一条如果我们做不到，学会不可能得以健康发展。学

会第一次换届选举的全过程可以说是刘先生亲自面授的一堂生动的民主训练课，我深刻地体会到刘老的民主思想与民主作风，他在创建学会中认真而有成效地实践了“自由就是创造”和“民主就是创造的保证”的伟大思想，赢得了全体会员的赞颂和敬仰，为学界树立了光辉的榜样。

厦门会是刘老最后一次出席学会的大会，武汉审稿会上常务理事会决定，责成萧立明常务副会长劝说并安排刘老由师母和他陪同赴厦门开会，因为2000年刘老已是86岁高龄，又是炎热的暑期。可报到的时候，刘老却是一个人来了，我们都不解地问他，怎么没让师母一起来？他说，我要带头遵守学会的规矩，我还能自理，你们不用担心。我们都为刘老这种以身作则、严于律己的言行所深深感动。为此我在大会开幕词中增写了一段：“从学会创建以来，刘先生讲得最多的就是学风和会风问题，大会讲小会讲，自己不顾年迈，严格要求自己，要求大家做到的，自己先做到，这次他又执意遵守开会不带家属的规定，一人赴会。面对86岁高龄的刘老，我一是感动不已，二是于心不忍。同志们，如果我们把学术研讨会开成带着老婆孩子旅游的会议，那只能是我们的耻辱，也是给学会带来的耻辱，那是情理难容的。刘先生精心培育的优良学风和会风今天我想加以总结和重申。”（详见后面5条）

1999年暑期受汪榕培教授邀请，我得以有机会在大连外国语学院跟刘老和师母有较多时间的接触，同时还有吕俊夫妇。除了在张后尘主编主持的《外语与外语教学》专题座谈会上聆听刘老的发言以外，还多次跟他交谈，他讲了求学的经历、教学与治学以及管理学会的经验教训。他讲得朴实、亲切、人情入理、语重心长。他把最宝贵的为人学为的经验都毫无保留地传授给了我。这些经验从此就存留在了心灵里，成为我最珍贵的精神财富。

再一次受刘老的教诲，是在2003年8月10日至12日湖南师大隆重召开的刘重德先生九十华诞庆祝会期间。我一到师大红楼就看

见了一副长联悬挂在大门两旁，字体遒劲，情思恢宏，气势磅礴。上联是：“卫水立程门，衡山鸣木铎，中西博洽，德艺双馨，累累九旬年，几代生徒秀，入库英名昭万古。”下联是：“宏微观范式，直意法文风，译人六书，著己七种，殷殷千万字，一唯信达存，莅湘学者寿无疆。”这副对联生动形象地记录、赞颂了刘老的业绩、贡献、精神和声誉。刘老把一生的藏书都赠送给师大外语学院，这件事使大家深受感动。整个庆祝会气氛热烈、亲切、感人至深，激情洋溢的发言都充满了对刘老的赞扬、感激和祝愿的深情厚谊。刘先生那简洁、朴实、诚挚、感人的答谢词令人难忘：

老夫不才，谬承湖南师大及外语学院两级领导重视，组织了如此隆重的学术会议；承蒙省各级领导关怀，亲临指教；又蒙省内外专家学者厚爱，冒暑与会，在下深感荣幸。但正如古语所说：“却之不恭，受之有愧。”此时的心情，千言万语都难以形容，现在只能浓缩成两个字来表达：“多谢！”

敬祝各位领导、各位同志身体健康，家庭幸福，万事如意！

岳麓山老人刘重德

癸未年七月十四日

刘老的身体和精神都很好，一整天他大部分时间跟大家在一起，会议的发言 he 从头听到底。休息时他告诉我，这次和大家见面十分高兴，三本书（即《西方译论研究》、《寒窗草——刘重德诗文选集》和《刘重德翻译思想及其他》）都及时出来了，也了了我的一个心愿。大家都一次次劝刘老去休息，他才依依不舍地跟大家告别。

自从这次跟刘老见面之后，我除了给他写信汇报学会情况和节日打电话问候之外，还曾利用出差之便到刘老的家景德村4-202号看过他几次，听师母说他住过两次医院，但都较快康复了。记得

最后一次看刘老是 2006 年 8 月，我住在师大红楼，去家里看他，跟他打了招呼，握住他的手，他迟疑了一会便认出了我，我们相互问候了几句，他就流出了眼泪，师母说他见了熟人就激动得流泪。他的精神虽然不如以前，但头脑很清楚，我说的一些事情他都很明白。没想到这次相见竟成了我们最后的诀别。

刘先生的一生是艰苦奋斗、辛勤耕耘的一生，是谦虚谨慎、戒骄戒躁、严于律己、宽以待人的一生，是成就卓著、光辉灿烂的一生。

刘先生为人重德，自幼信奉“己所不欲，勿施于人”，“己欲立而立人，己欲达而达人”等儒学古训。少年时代背诵“四书五经”，深知善良丑恶，明辨君子小人。他“把生活比作一条险岭，要越过一峰又一峰”，他“指望在勤劳中找到安慰，辛苦里炼出甘美”。他一生“只向着光明奋勇前进”。

刘先生读国学，又读外文；上大学时师从众多名师并将文史哲打通；工作期间既读中国的经史子集，也读外国的语言文学与翻译学理论；他既创作诗文，又研究学术，既做英译汉，也做汉译英，既研究中国译论，也研究外国译论，在老一代翻译家中他是很早重视翻译理论研究的。刘先生真正做到了学贯中西、博古通今。

刘先生治学严谨，勇于创新。他笃信“知之为之知之，不知为不知”，“学而不思则罔，思而不学则殆”，“尽信书，则不如无书”等至理名言。他反对走极端，反对人云亦云，反对急功近利、急于求成，反对马虎草率、弄虚作假、沽名钓誉，更反对抄袭剽窃。在翻译研究领域他提出了许多独到的见解，对翻译学的建设做出了开拓性的重大贡献。

刘先生热爱祖国，热爱教育事业，为了国家与民族的振兴他可以舍弃一切乃至生命。他一生中经受过许多苦难和冤屈，但他从不埋怨，不消沉。历史耗掉了他的壮丽年华，但他抓住了短暂的“黄昏”，不顾年迈，日夜兼程，完成了许多重大的历史任务，补写了

所缺的历史。他做出贡献不居功，有了荣誉不傲世，总是兢兢业业，谦虚谨慎。他把权力、金钱、声誉、冤屈看得极透，所以他的心态总是那么平静，从来没有那么多烦恼，也从不会疯狂发泄，因为他心中有中国文化的根底，因为他深知什么是历史的必然。

刘先生创建中国英汉语比较研究会是对中国学界的另一重大贡献。学会之所以有今天的发展，完全是刘先生奠基和培育的结果。刘老对学会的贡献是全方位的。他为人重德，治学求真为大家树立了光辉的榜样，他严于律己，以身作则，坚持原则，赢得全会的尊敬。他培育了学会良好的学风与会风，赢得了学界的声誉，使学会得以兴旺。刘先生为学会的建设呕心沥血，创造了领导学术团体的宝贵经验：（1）必须有一个既有奉献精神又能任劳任怨、同心同德、团结合作的领导班子。刘老经常讲学会是研究学问的团体，常务理事就要常理学会之事，做领导一要把学术研究做好，二要无私地奉献自己的精力和时间，三要有组织领导能力，要善于联络各方学人。（2）一切为了提高学会的学术水平，为国家建设和社会进步作出贡献。因此要信息公开，学术民主，学术面前人人平等。（3）要带出一个潜心研究学术并热爱学会的会员群体。（4）勤奋研学，学风端正，治学严谨，维护科学的尊严，反对弄虚作假，反对沽名钓誉。（5）开会要议题明确，严格审稿，严明纪律，遵守会章，开好大会，出好论文集。以上五条已成为我们学会的制度。2004年在重庆大会上我代表常务理事会对刘老创建学会的经验做了如下的总结：

我们学会之所以能健康有序地发展，之所以能在学界有很好的影响，一个最根本的原因是我们学会有了刘重德先生精心培育和领导我们创建的学会文化。其内容集中在学会领导班子建设、学风会风建设、科学精神和学术规范建设、开会与选编论文集规范建设、为人学为的修养等方面（详见刘先生在长沙、青岛、南昌等会上的

开幕词、闭幕词、讲话以及有关文章), 其中的思想精髓可概括为: 高尚的道德与情操, 科学的精神与方法, 民主的思想与作风。

2006年烟台大会上我代表常务理事会刘重德先生精心培育和领导我们创造的学会文化的内涵又进一步做了如下的阐释:

为人学为人先, 学术为重, 淡泊名利, 大公无私, 严于律已, 宽以待人; 为学崇尚科学精神, 勇于创新, 追求真理, 尊重规律, 严谨治学, 学风端正, 反对急功近利、粗制滥造、弄虚作假; 学术面前人人平等, 会员要品学兼优, 自尊自爱, 尊重爱护别人, 相互学习, 取长补短; 领导班子成员不是“学官”, 学术上要以身作则, 潜心研究, 著书立说, 工作上要大局为重, 团结协作, 诚心理学会之事, 常理学会之事, 无私奉献自己的时间与精力; 要善于集中大家的智慧, 民主决策, 严守规章, 制度管理, 坚决反对沽名钓誉, 拉帮结派, 搞小圈子。这是我们学会的灵魂, 是我们学会得以生存与发展的生命力之所在, 我们一定要认真继承并发扬光大之。学会发展的历史充分证明了学会文化的价值与力量。希望全体会员珍爱它, 培育它, 发展它。

刘先生, 您未竟的事业在蒸蒸日上, 您创建的学会在健康发展, 您放心地安息吧!

参考文献

- [1] 刘重德. 英语比较研究 [C]. 长沙: 湖南科技出版社, 1994
- [2] 刘重德. 英汉语比较与翻译 [C]. 青岛: 青岛出版社, 1998
- [3] 刘重德. 西方译论研究 [C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003
- [4] 刘超先, 蔡平. 寒窗草——刘重德诗文选集 [C]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2003
- [5] 蒋坚松, 彭利元. 刘重德翻译思想及其他 [C]. 长沙: 湖南师范大学出版